



大会
安全理事会

Distr.: General
22 September 2005
Chinese
Original: English

大会
第六十届会议
议程项目 19
塞浦路斯问题

安全理事会
第六十年

2005 年 9 月 22 日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

奉我国政府指示，谨转递北塞浦路斯土耳其共和国代表，雷沙特·恰拉尔先生阁下 2005 年 9 月 15 日给你的信（见附件）。

请将这封信和其附件作为大会议程项目 19 和安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表
大使
巴基·伊尔金（签名）



2005 年 9 月 22 日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信的附件

奉我国政府指示，谨提到 2005 年 8 月 19 日希族塞人代表给你作为大会和安全理事会的文件分发的信（A/59/899-S/2005/537），其中认为土族塞人领导人的意图歪曲事实和误报。

希族塞人代表从麦赫迈特·阿里·塔拉特总统给予土耳其报纸《新安纳托利亚》于 2005 年 8 月 8 日发表的采访中误引摘录，毫无根据主张塔拉特总统的主要关切是使北塞浦路斯土耳其共和国得到承认，而不是通过谈判解决该岛的问题。

事实上，希族塞人领导人在采访时没有说过如上所述的话。显然这是误引所致，该报纸 2005 年 9 月 13 日做出改正，说“由于翻译错误，本报误引塔拉特先生的讲话，“我们建议的用意是达到全面承认之前的最后阶段交换瓦罗沙”在用土耳其文进行的采访的原本记录中没有这句话。在此我们声明上述引文与事实上的讲话不符。《新安纳托利亚》报纸确认其错误，不想此引文变成是出自北塞浦路斯土耳其共和国塔拉特总统的口”。不过，希族塞人方继续其误报运动，未经证实消息来源就毫不延迟地匆匆做出反应。

当考虑到大量反证时，就明显看到该主张是无中生有。塔拉特总统全在全民投票前的阶段对安南计划的坚决支持表明其数十年来对解决该岛问题的设想。实际上，阁下在 2004 年 5 月 28 日关于塞浦路斯斡旋任务的报告中证明此现实情况如下，“但是，我对塔拉特先生在该进程以及全民投票前的阶段所作的工作表示感谢”。

希族塞人代表利用上述引文以求表示我们结束土族塞人的不人道孤立的努力是为达到全面承认的暂时目标。根据你 2004 年 5 月 28 日斡旋任务报告（S/2004/437）的文字和精神以及欧盟部长委员会 2004 年 4 月 26 日的声明，我们一直表示结束土族塞人的孤立本身并不是目标，也不取代通过谈判解决该岛的问题，而是必要步骤，通过弥补双方经济差距促进塞浦路斯的统一。这还向希族塞人表明其全面扼杀土族塞人的政策注定失败，因此他们应抱着全面解决塞浦路斯问题的正确想法回到谈判桌。

希族塞人重述双方 2005 年 6 月在布鲁塞尔就欧盟委员会关于北塞浦路斯的两项规定草案，即财政援助和直接贸易规定的谈判也是使人误解的。你知道，希族塞人领导人继续阻挠欧盟委员会通过这两项规定。由于希族塞人领导人在欧盟谈判中持着毫不妥协的立场，欧盟的努力至今没有成功。不过，仍需要再次显示，无论在什么情况下，希族塞人领导人不会同意解除土族塞人的孤立，因为这是其在塞浦路斯的政策的基础之一。

我们归还瓦罗沙作为解决办法的建议出于诚意，想要保持妥协的精神，并考虑到希族塞人不断要求此行动。不过，希族塞人领导人坚持其至高无上的立场，一口拒绝，再次表明希族塞人领导人口是心非，言行不一致。

在信中试图继续使土族塞人孤立说成有理，援引安全理事会第 541（1983）和 550（1984）号决议是不恰当的。如此解释这些决议，特别是考虑到土族塞人在 2004 年 4 月 24 日的全民投票时表示愿意使该岛统一，未免奇怪。在此，我想要提到 2004 年 5 月 28 日你的斡旋报告（S/2004/437），引述其中你的声明：“我希望（安全理事会成员）他们为所有国家作出榜样，进行双边合作并在国际机构内合作，消除那些使土族塞人孤立且不利于他们发展的不必要限制和障碍，这样的举动是符合安全理事会第 541（1983）和 550（1984）号决议的”。

关于希族塞人代表就塞浦路斯问题的政治解决办法所表达的意见，我想要再次提到同一报告，引述其中你的声明：“被（希族塞人）否决的是解决办法本身，而不仅仅是一个蓝图。……如果希族塞人愿意通过一个建立在政治平等基础上的联邦体制，同土族塞人分享权力与繁荣，他们就需要通过行动，而不仅仅是言词，来表明这一点”并且“如果他们（希族塞人）仍然愿意通过两族和两地区联邦来解决塞浦路斯问题，这需要表现出来。希族塞人对安全和实施计划依然存在的关切，需要清楚、明确地加以阐述。”尽管阁下在不同场合重复此要求，希族塞人领导人没有做出适当反应。希族塞人一方没有和不愿意这样做清楚表明它对双方接受的解决办法从未至今不感兴趣，即使不断做出肯定表示。

土族塞人愿意在塞浦路斯建立新的伙伴关系，这从去年在岛上举行的全民投票的结果可见一斑。两地区联邦、政治平等和 1960 年制度保证的持续是可行和持久解决办法的要素。为实现此目标所需要的实际机会，土族塞人一方需要有一个愿意和能够就新伙伴关系进行谈判，不玩弄花招的谈判伙伴。作为第一步，希族塞人一方应立即响应阁下的要求，清楚、明确地阐述阁下向他们所提出的问题。

请将这封信作为大会议程 19 和安全理事会的文件分发为荷。

代表

雷沙特·恰拉尔（签名）